



Heriot-Watt University
Research Gateway

New speakers and processes of new speakerness across time and space

Citation for published version:

O'Rourke, B & Pujolar, J 2015, 'New speakers and processes of new speakerness across time and space', *Applied Linguistics Review*, vol. 6, no. 2, pp. 145-150. <https://doi.org/10.1515/applirev-2015-0007>

Digital Object Identifier (DOI):

[10.1515/applirev-2015-0007](https://doi.org/10.1515/applirev-2015-0007)

Link:

[Link to publication record in Heriot-Watt Research Portal](#)

Document Version:

Publisher's PDF, also known as Version of record

Published In:

Applied Linguistics Review

Publisher Rights Statement:

© 2015, O'Rourke and Pujolar.

General rights

Copyright for the publications made accessible via Heriot-Watt Research Portal is retained by the author(s) and / or other copyright owners and it is a condition of accessing these publications that users recognise and abide by the legal requirements associated with these rights.

Take down policy

Heriot-Watt University has made every reasonable effort to ensure that the content in Heriot-Watt Research Portal complies with UK legislation. If you believe that the public display of this file breaches copyright please contact open.access@hw.ac.uk providing details, and we will remove access to the work immediately and investigate your claim.

Open Access

Bernadette O'Rourke and Joan Pujolar

New speakers and processes of new speakerness across time and space

DOI 10.1515/applirev-2015-0007

The theorizing and conceptualization of the new speaker label first emerged from discussions amongst a small group of researchers working on some of Europe's lesser-used languages including Catalan (Pujolar 2007; Pujolar and González 2013), Galician (O'Rourke and Ramallo 2011 and O'Rourke and Ramallo 2013) and Irish (O'Rourke 2011). These are languages which were revitalized with some measure of success as a result of more favourable language policies, but which faced the consequent problem of social differentiation between first- and second-language speakers, and tensions over ownership of and legitimate language rights. While these problems have often tended to be unforeseen by language advocates and policymakers, they have been encountered so often in different minority language revitalization contexts, that there came to be an underlying recognition amongst many researchers, that they should be theorized and examined more schematically. This discussion was extended to include other minority languages in Europe such as Breton, Occitan, Manx and Corsican, leading to a full special issue relating to new speakers of minority languages (see O'Rourke et al. 2015). In all these contexts, there was a growing awareness amongst sociolinguists and policy makers that the success of language revitalization initiatives was having contradictory and paradoxical effects within the community. These effects were based on long-held assumptions and ideologies about language, identity and authenticity in which the concept of the "native speaker" played a pivotal role.

The airing of the new speaker label as a research concept at international fora also led to connections with scholars working in other multilingual

Bernadette O'Rourke, Heriot-Watt University, Edinburgh Campus, Riccarton, Currie EH14 4AS, UK, E-mail: b.m.a.o'rourke@hw.ac.uk

Joan Pujolar, Universitat Oberta de Catalunya, Rambla del Poblenou, 156, 08018 Barcelona, Spain, E-mail: jpujolar@uoc.edu

contexts. This included research on immigrant communities where speakers' mother-tongues were different from that of the host community (Alexandre et al. 2013; Márquez-Reiter and Martin Rojo 2014), TEFL scholars who were questioning the centrality traditionally awarded to native speakers in the teaching of English worldwide (Cook 1999; Davies 2003), researchers in translation who were querying the supremacy of translating into one's mother-tongue (Pokorn 2004; Pokorn 2005), researchers who were examining the experience of transnational workers (Roberts 2010) or the linguistic practices of transnational networks connected to youth cultures often associated with the use of international languages such as English, Chinese, French, Spanish (Androutsopoulos 2004). Amongst scholars within these specific sub-disciplines, there was also a questioning of the epistemologies of linguistics, of the ways we think about language and of the emphasis that there has tended to be on "native" speaker models. The formation of a European COST network to examine the opportunities and challenges facing "New Speakers in a Multilingual Europe" has provided the space and the means to develop the connections between regional minority language perspectives and those of non-native speakers, in particular in the context of migration. There has thus been a coming together of researchers working on different multilingual strands to explore the "new speaker" phenomenon from a wider theoretical perspective, shedding new light on the processes of production and reproduction of sociolinguistic difference, ideologies of legitimacy and their implications for social inequalities.

The "new speaker" concept has thus come to constitute a kind of umbrella term and as a means of linking different multilingual strands across a variety of research sub-disciplines. In doing so, it puts forward an alternative linguistic model to help understand the complex profiles of speakers that were seen to be emerging in the twenty-first century multilingual society in which we live. To date, no satisfactory framework had existed within which these profiles could be understood across these different multilingual strands including regional minorities, immigrant groups and transnational workers or students, language learners or transnational online communities. This constitutes a very wide range of profiles, potentially leading to many additional questions beyond those thus far explored by regional minority sociolinguists. In this special issue, we present some of this work which has begun to create a dialogue amongst researchers across different multilingual strands including new speakers in the context of indigenous minority languages, new speakers as immigrants and refugees, and also new dialect speakers.

McLeod and O'Rourke examine the emergence of "new speakers" of Scottish Gaelic who are now becoming more numerous in cities like Glasgow and Edinburgh. This profile of speaker contrasts with the decline of Gaelic in the

“heartland” areas. The authors show how these new speakers have to cope with contradictory ideologies of linguistic authenticity and belonging as they acknowledge that their Gaelic may not be as pure or authentic as that originally spoken in the traditional Gaelic-speaking areas. Nonetheless, these new speakers recognize that the future of the language depends very much on them, as will the degree to which the language will develop and adapt to new set of social and economic conditions. Their study adds to the growing number of indigenous minority contexts in which new speakers have emerged and become the focus of more systematic analysis.

Also focusing on an indigenous minority language, Walsh and Ní Dhúda examine the profile of “new speakers” of Irish Gaelic in the diaspora, focusing specifically on new speakers of Irish in the United States. Based on ethnographic fieldwork carried out amongst Irish speakers in five locations across the US, the article describes the language backgrounds and motivations of new speakers in these settings and reflects on the connections between linguistic practices and ideologies in a context in which the logic of territorialities is absent.

Moving beyond new speakers of indigenous minority languages, the four remaining articles examine other profiles and contexts in which new speaker categories and new speaker processes emerge. Thissen’s article examines the experience of migrants as they negotiate the use of local dialects in everyday interaction. Drawing on ethnographic fieldwork conducted in a supermarket in the Limburgian city of Roermond (Netherlands), she shows how social actors draw upon “languagecultural” ideologies to produce and legitimize specific conceptions of local belonging. In the process, she shows how the new speaker status is locally produced and negotiated in different ways by different actors in different situations.

Martínez Caglitütüncigil looks at how immigrant women in Spain learn and adopt the local languages (Catalan or Spanish depending on context and situation) in their efforts to participate in the cash economy. In the case of women of African origin, the process of linguistic appropriation is intimately bound up with the transformation of traditional gender roles and the assumption of new forms of agency. The process, however, is made more complex by the diversity in their class origins or the forms of cultural capital these women bring with them. Even as they take on their role as working wives and balance out the power asymmetries within the family, migrant women of middle-class backgrounds, in their new host community their cultural capital is devalued and they are forced to accept the precarious conditions of unskilled labour and employment instability.

Sorgen examines the case of refugees and asylum seekers from Africa and the Middle East who joined conversation clubs organized by local authorities in

England. She argues that the notion of new speaker allows us to set aside the approaches that address the language acquisition and linguistic proficiency of immigrants in isolation from the social conditions in which they are set. Thus, she concentrates on the way in which effective social bonding and participation was created in these clubs by providing a space where refugees could effectively get “heard” or recognized as a legitimate participant in dialogue with both locals and non-locals. Her argument thus points directly to the way in which language learning is implicated in the production of the social subject, and how ideologies of place, belonging and bonding are implicated in these processes.

Del Percio takes us in an eminently new direction through his examination of how linguistic legitimacy and local belonging is negotiated in the entourage of the FC Basel, a Swiss soccer team. Soccer teams provide examples of institutions which were originally conceived as symbolizing local or national allegiances. They now move beyond this in the context of complex global networks where soccer has become linked to markets of businesses, products, workers (players and coaches). In this context, fan groups are becoming more diverse in their membership, which allows Del Percio to explore how Basel's local dialect (*Baseldytsch*) and standard German are constructed as essential to the identity of team fans and how non-locals must then negotiate their access and use of the local varieties.

The six articles therefore develop eminently different perspectives from which new speaker issues can be identified and examined. The focus on local varieties like Limburguese¹ or Baseldytsch, which have historically not been treated as separate languages, point to the fact that the experience of new speakers is not necessarily restricted to the communities in which language forms and boundaries have been institutionalized; but occurs also in contexts where language boundaries are more informally (and probably flexibly and fluidly) managed. Territoriality is also an important issue that, in this case, cuts across all articles, be it because new speakers characteristically emerge in spaces outside of those geographical areas which had come to be associated with traditional native speakers, or as a result of displacement in the case of migrants and refugees. In all these cases, territoriality is a powerful means upon which linguistic ideologies and feelings of belonging continue to be informed. This takes place even in a context in which increased social mobilities prompt us to query these more essentialist ideologies and pushes them the surface. Finally, the collection as a whole provides an interesting overview of how different axes

1 Limburguese has however undergone, as Thyssen shows, important developments recently towards the adoption of a standard orthography and use in educational and institutional settings.

of belonging such as class, ethnicity or gender are couched in socioeconomic processes which are essential to our understanding of the shifting ground upon which new speakers must circulate in order to negotiate linguistic and social boundaries. From this viewpoint, Martínez Caglitütüncigil's effort to articulate an intersectional analysis of new speakers points in a direction in which this line of research can enhance and organize our knowledge of the complexity of the processes studied.

Acknowledgement: Research leading to this special issue was made possible thanks to various funding sources including a research Fellowship awarded to Bernadette O'Rourke by the Arts and Humanities Research Council (AHRC) in the United Kingdom for the project "New Speakers of Minority Languages and their Role in Linguistic Revitalization" [Grant number AH/J00345X/1] and a grant provided by the Spanish Ministerio de Ciencia e Innovación within the Plan Nacional de I + D + i 2008–2011 to the project "Nuevos hablantes, nuevas identidades" (acr. NEOPHON). Ref. FFI2011-24781 in which Joan Pujolar is PI and Bernadette O'Rourke is a co-investigator. This special issue and articles included in it, have also benefitted from ongoing discussion on the theme of 'new speakers' as part of the COST EU network IS1306 which is being led by the guest editors entitled "New Speakers in a Multilingual Europe: Opportunities and Challenges" and of which many of the contributors form a part.

References

- Alexandre Duchêne, Melissa G. Moyer & Celia Roberts. 2013. *Language, migration and social inequalities: A critical sociolinguistic perspective on institutions and work*. Clevedon: Multilingual Matters Limited.
- Androutsopoulos, Jannis. 2004. Non-native English and sub-cultural identities in media discourse. In Helge Sandøy (ed.) *Den fleirspråklege utfordringa*, 83–98. Oslo: Novus.
- Cook, V. 1999. Going beyond the Native Speaker in Language Teaching. *TESOL Quarterly* 33(2). 185–209.
- Davies, Alan. 2003. *The native speaker: Myth and reality*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- Márquez-Reiter, Rosina, and Luisa Martín Rojo. 2014. *A Sociolinguistics of diaspora: Latino practices, identities, and ideologies (hardback)*. New York: Routledge.
- O'Rourke, Bernadette & Fernando, Ramallo. 2011. The native-non-native dichotomy in minority language. Comparisons between Irish and Galician. *Language Problems & Language Planning*, 35(2). 139–159.
- O'Rourke, Bernadette & Joan Pujolar. 2013. From native speakers to new speakers-problematizing nativeness in language revitalization contexts. *Histoire Épistémologie Langage* 35(2). 47–67.

- O'Rourke, Bernadette, Pujolar, Joan & Ramallo, Fernando. 2015. New speakers of minority languages: the challenging opportunity. *International Journal of the Sociology of Language* 231. 1–20.
- Pokorn, Nike K. 2004. Challenging the myth of native speaker competence in translation theory. In Hansen, Gyde, Kirsten Malmkjaer & Daniel Gide (eds.) *Claims, Changes and Challenges in Translation Studies*, 113–124. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.
- Pokorn, Nike K. 2005. *Challenging the traditional axioms: Translation into a non-mother tongue*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- Pujolar, Joan. 2007. Bilingualism and the nation-state in the post-national era. In Alexandre Duchêne & Monica Heller (eds.) *Bilingualism: A social approach*, 71–95. Basingstoke: Palgrave-McMillan.
- Pujolar, Joan & Isaac González. 2013. Linguistic “mudes” and the de-ethnicization of language choice in Catalonia. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 16(2). 138–152.
- Roberts, Celia. 2010. Language socialization in the workplace. *Annual Review of Applied Linguistics* 30. 211–227.

Bionotes

Bernadette O'Rourke

Bernadette O'Rourke is Reader in Spanish and Linguistics at Heriot-Watt University, Edinburgh. Her research interests include sociolinguistics of minority languages, language attitudes and language ideologies, multilingualism, language policy and planning. She is author of *Irish and Galician in the European Context: Attitudes to Minority Language* (2011).

Joan Pujolar

Joan Pujolar (Llic. Universitat Autònoma de Barcelona, MA and PhD Lancaster) is Associate Professor in Catalan language and sociolinguistics at the Arts and Humanities Department at the Universitat Oberta de Catalunya). He has studied issues on language, identity and social inequality in relation to immigration and tourism in Catalonia.